

外研社

韩汉双解

基础韩国语

学习词典

한중대조

한국어 학습사전

任洪彬（韩） 编著

赵新建 马会霞 田 博 刘培荣 邢乐闻 译



外语教学与研究出版社

外研社

韩汉双解
基础韩国语
学习词典

한중대조
한국어 학습사전

任洪彬(韩) 编著
赵新建 马会霞 田博 刘培荣 邢乐闻 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2003-6429

Original Korean edition © Sisa Education 1993

Chinese Translation © 外语教学与研究出版社 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers.

韩国 Sisa Education 授权中国外语教学与研究出版社出版发行。本版本只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

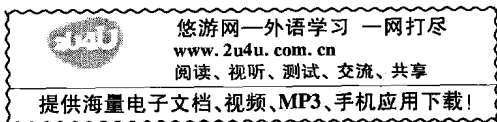
图书在版编目(CIP)数据

韩汉双解基础韩国语学习词典 / (韩)任洪彬编著;赵新建等译. — 北京:外语教学与研究出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-5135-1582-5

I. ①韩… II. ①任… ②赵… III. ①朝鲜语—双解词典 ②双解词典—朝鲜语、汉语 IV. ①H556

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 261486 号



出版人：蔡剑峰

责任编辑：李晓明 高 静 刘 虹

装帧设计：张 峰

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京双青印刷厂

开 本：889×1194 1/32

印 张：31

版 次：2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-1582-5

定 价：49.90 元

* * *
购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：215820001

序

经常听人慨叹“没有令人叫好的韩国语词典”，特别是看到那些用过高质量的英语词典或法语词典的人对韩国语词典大跌眼镜时，我就如同犯了罪般羞愧难当。因为我一心想编一本高质量的韩国语词典，却至今一字未成。

说起韩国语词典，必定会令人想起《大词典》（共6册，编于1947—1957）。那是在韩民族最为困难的时期，由韩国语学界的老前辈们为实现捍卫韩国语的宏大目标而编纂的一部词典。如果连这部词典也未能面世，我们就只能更加无地自容了。

但是自这部词典之后，韩国语的词典却没有长足的发展。没有人继承老一辈学者们的崇高精神，继续致力于编写一部更加完美的词典。少有人践行他们那种身处逆境而仍旧不懈追求词典编纂的思想。

看到任洪彬教授的这本《韩汉双解 基础韩国语学习词典》，我觉得自己长期以来一直期待的韩国语词典的编写工作终于开了个好头。虽然《韩汉双解 基础韩国语学习词典》的封面一点儿也不华丽，但我认为，它是开创韩国语词典编写新时代的极为重要的第一步。任教授发表过多篇论文和多部著作，但显然他对《韩汉双解 基础韩国语学习词典》投入了更多的精力，这是多么的难能可贵。

词典的核心是正确而又系统的词义解释和恰到好处的例句。不论哪类词条，进行词义解释和例句搜集都非易事。对于那些基础性词汇，则更是蜀道青天，难上加难。任教授在《韩汉双解 基础韩国语学习词典》中却向这一难题发出了正面的挑战。因此，本词典必将会作为一项具有开拓精神的成果而为人所称颂。我坚信，任教授今后会在这方面继续研究下去，为编写出更完备的韩国语大词典作出更多的贡献。

拿到词典，感动之余，略写几字，以示对任教授辛勤工作的感激。

（韩）李基文

编者的话

早就觉得应该有一本词典，能够详细说明韩国语里近义词的意思和用法的差别，但我做梦也没想到，我会真的参与这件事。因为要做这件事情，需要词义研究的进一步深化，需要韩国语研究成果的进一步积累；只有在众多穷其一生致力于词典编写的学者们的帮助下，经过长期斟酌和反复修改，才能做出高质量的产品。

我开始做这件事，源于平日对韩国语词典的词汇释义格外关注的李基文教授的鼓励，源于对词典编纂独具慧眼的韩国时事教育出版社的邀请。当初我的打算是为韩国语学习者和关注韩国语的外国人编写一本简单的、附有相似单词语义辨析的基础词汇集。因为编写时间十分紧迫，没有太多时间对每个单词的基本意思和用法进行周密的考究。但终究得有人着手对韩国语中相似单词的语义差异进行阐述，所以我最终下定决心，动起手来。

工作刚开始，我就切身体会到自己所要做的事情是何其艰难。尽管是我们平时耳熟能详的词汇，但是一旦要准确地描述其意思，它们顿时变得陌生起来。有时，一个词条反复考虑了好几天，心里还是不断地怀疑自己是否真的知道该词的准确意思。写完了，觉得像是错的，再重写，还觉得像是错的。很多次我几近绝望。就这样，大段大段的时间耗费过去，我感到自己还需要假以时日。到约好截稿的日子，我连“ㄱ”部分都未完成。但是无论如何，有始无终是不会有意义的。

在编写过程中，每当我找到了某个单词在以前的词典解释上不曾有过的义项时，每当我或多或少地纠正了单词的某些解释时，我也会品尝到淡淡的喜悦。虽然有自卖自夸之嫌，羞于启齿，但是韩国时事教育出版社认为，本词典非常适合学习韩国语的外国人。

本词典遵从现有词典的体系，并特设了“参考栏”。参考栏内主要是针对比较重要的词条，对与其相似或与其参与的结构密切相关的一个单词（个别情况是两个以上的单词）或有关结构的意义和用法的差别进行说明。虽然以前面世的词典因存在诸多不足受到批评，但倘若没有以前的词典，我的工作也是无法完成的。书中偶有关于语法条目的注释，注释时也注意到要广泛吸收这段时间韩国语语法和词汇的研究成果。部分标明了引用的出处，但由于词典本身性质所限，未能一一注解，对此深感不安，借此机会敬请有关人士惠谅。

现在反思一下，我觉得对词义的解释还有不少不尽如人意之处，对相关单词的选择和比较也未能尽我全部之力，这些至今依然是我心中之痛。现在，任务虽然已经完成了，但往日的些许喜悦已不复存在，总觉得自己

所做的事情太微不足道，有时还会害怕自己是不是出了更大的差错，因而总是战战兢兢，难以心安。将不足之处或可能存在的错误之处寄希望于来日修补，算作是能让我坚持到今日的一种心理安慰。以后只要时间允许，一有机会，我就会对纰漏之处进行修订补充。

最后，在此感谢给我机会能为词典编写尽绵薄之力的李基文教授，感谢满足了我推迟交稿时间的要求、耐心等待并不断鼓励我的韩国时事教育出版社严镐烈总经理和金宇烈先生，以及最初为此事奔走的李龙瑞先生。同时，也感谢使本书得以出版的编辑部的诸位先生和期间校对本书的韩在永教授。最后，向为帮助我确认单词释义，寻找必要例句而做了很多工作的我的家人表示感谢。

(韩)任洪彬

体例说明

1. 本词典的宗旨是，以韩国语中的基础词汇为主要对象，尽可能准确地解释其语义，并对重点单词和指定的单词，进行与其密切相关的其他单词在意义和用法上的区别。
2. 这里所谓的“基础词汇”并不是被准确定义的概念，其中包括(1)表示人类为了生存和种族延续所进行的最基本的行动或行为的词汇；(2)表示因为是人而必然要拥有的对待自己和他人的关系以及处于这种关系的人和对象的词汇；(3)表示在生活的衣食住行等方面与人类有着密切关系的各种事物、自然、物理现象、人类精神活动、感情、情绪等的词汇；(4)表示与时空知觉有关的基础词汇。这里设定的“基础词汇”的范围比比较语言学的“基础词汇”的范围要宽泛一些。虽然并未涉及太多的例词，但也收罗了一些与韩国人生活紧密相关的汉字词，以及在语法方面较为重要的条目。“基础词汇”的选择依靠编者的直观，与之相关的科学调查与研究将作为今后的研究课题。
3. 从语法角度来看，基础词汇原则上应包含的是词根，而不是派生词；是单纯词，而不是合成词。但本词典的原则是：即使是派生词和合成词，如果认为其词义与词根或词基相差甚远或使用范围比词根还要广泛，也同样被纳入基础词汇之内；相反，其使用范围再广，如果其语义能从词根中类推出来，这样的例词也不再作为本词典的词条。
4. 部分被动词和使动词也被列为词条加以解释。一般来讲，对于被动词和使动词，大部分词典仅对其词根进行解释。但由于被动词和使动词的词义和用法与词根存在不少区别，所以，本词典将其作为独立词条，单独进行解释。
5. 本书确立的另一原则是，将由名词性词基后加“하다”而构成的一部分动词或形容词也作为独立词条进行单独解释。众所周知，不是所有的名词之后都可自由地添加“하다”组成一个新词，而且，两者之间固然存在词性的区别，但“하다”动词的语义也是不能从其名词形式中自动地引申出来的。
6. 本书尽量避免将语法要素列为词条，因此，将单纯的派生词缀和变形词尾从基础词汇的目录中排除了出去。但选取了助词之中造句时使用最多的一些形态，进行了语法特征和用法的解释。或许这一部分会给使用本词典的人造成很大的负担，但这种处理方式与其说是基于将助词看作单

词的观点，还不如说是基于将韩国语看作并不只是单词集合的句法学的观点。根据这种观点，应将韩国语中的一些具有代表性的活用词尾也包含在词条之中，但这却是本人力所不能及的工作。

7. 词条是按 1989 年实行的《韩文正字法》规定的词条顺序排列的。对于不存在词性区别的同音词，则其后添加特殊符号（长音符号）的，相应地排在后面。如果是同音词，但存在词性区别，则按照学校语法规定的词类顺序来确定词条的先后顺序。对于那些词性相同且无长短音区别的词条，则将使用范围广的词条排在前面。
8. 对于那些发音不规则或非自动性变异的、外国人学韩国语时可以作为参考的词条，在其后的（[]）内用韩国语标出了发音，一部分语法变形也标注了发音。
9. 在标示词条语法特性中的单词结构信息时，遵循了以往的惯例，即为表示派生或合成关系，在词根和词缀或是词根和词根之间使用连接符“-”。为了更好地区分变型词干和词尾，在词干和词尾之间不使用连接符。但对于被动词和使动词，采取的处理方式是，在其动词原形后不作任何标示，只在标明词性之后，注明是与哪个单词构成派生或有语源上的关系。之所以这样处理，与其说是因为被动词或使动词失去了派生关系，倒不如说是与被动词和使动词相关的派生关系不是以一个简单的连接符就可以表示出来的，这两类词其实是具有不同性质的形式。
10. 对于词条语法特性中词性的标示，遵循了传统的方式，将该词条的词性标记到括号中（[]）。但对于动词，根据自动词和他动词的不同，分别在词性标注处标示为[自]或[他]。同一形式的动词如既具有自动词性质又具有他动词性质时，除特殊情况外，就不分开单独标示，而是在同一词条后的词性标示处同时标示[自][他]。如果该动词主要具有自动词性质时，则在对其他动词的义项进行解释时，在释义之前特别标示[他]；反之，如果该动词主要具有他动词性质时，在对其自动词的义项进行解释时，在释义之前特别标示[自]。难于判断更倾向于哪种词性时，则不在每一个义项前作任何标示，只是在词条词性标示处标示[自][他]。在这种情况下，如果词条自动词性质占优，则标示为[自][他]，反之，标示为[他][自]。这种处理方式主要基于如下考虑，即印欧语词典十分重视自动词和他动词的区分，而韩国语有一部分单词，其两类语义只存在词性的区别，这时再划分出自动词和他动词两个词性，则破坏了词典的经济性。形容词、自动词及其他情况，也按此方式处理。
11. 对于动词的不规则的语法变形，其标示方法选取与“-니/으니”和

“- 어/아/여”的结合形式作为代表。之所以这样做，主要是考虑到使学习者即使不通过韩国语语法的具体知识，也可以很直观地理解韩国语。除不规则的语法变形以外，对于在普通用法上已经固化为一定形式使用的动词，则标示为动词或形容词的词干和词尾结合的形式，如“오다”类动词，标示为“오 + 아/어 → 와”，这是为了说明这一动词既不能发音为“오아”，也不能写成“오아”。有一部分动词其谓词的语法变化形式偶尔用于书面语，但绝对不用于口语，对这些动词的语法变化形式的发音，也采用了这种标示方式。

12. 在单词释义时，将该词最基本的或最具代表性的义项排在最前面。一般来说，最前面给出的义项会成为该词的“本义”，但也并不全是这样。有时，需要另外设定某词条所有或大部分义项共通的“本义”，此时采取的处理方式是在与其他单词进行对比的参考栏内对其本义进行解释。在这种情况下，将该词条给出的第一个义项称为“第一义项”，以区别于“本义”。
13. 如果一个词条具有诸多义项，首先安排最接近该词“本义”或“第一义”的义项，最后安排与之相距最远的义项，尽可能地按照逻辑关系，从本义或“第一义”开始排列其语义的派生义项。
14. 如果认为一个单词基本上表示与所给出的整个词条相近或相反的意思，则标示为〈유〉或〈반〉，罗列于该词条“第一义”释义之后。此处所说的“〈유〉”虽是指近义词，但同严格定义的狭义的近义词相比，可以称之为广义的近义词。“〈반〉”的概念也与此类似。笔者在近义词和反义词的选择上还是动了一番脑筋的，并尽量做到不任意扩大反义词和近义词的范围。如果相关近义词和反义词并不是与该词条整体的近义、反义的关系，而是与“第一义”之下的义项相关时，则在相关义项后面标示近义词和反义词。如果相关义项的近义词或反义词与“第一义”的近义词或反义词基本一致，就不再另外标示了。如果近义词存在词性差异，则在括号内标明。
15. 一般情况下，在对词条的各义项进行解释之后，尽量选用句子来提示该词的用法。最具代表性的是他动词，普遍的做法是只着眼于宾语，给出例示，但是，考虑到主语也是非常重要的关联项目，所以，本词典尽可能地选取主语明确的例句。这是因为选择限制¹也同样适用于主语。如释义时找不到理想的例子，或认为例子十分必要时，也选取了一些表示相关义项、并适当选用了一些形态学结构的例子。

¹ 语法规则之一，可以简单理解为“搭配限制”，如与“苹果”搭配的只能是“吃”，不能是“喝”，因为“苹果”是固体，语法上只能搭配带有“吃”意思的词汇，而不能是与“液体”有关的“喝”。

16. 在词条释义后设有参考栏，选取和该词条有密切关联的，或笔者认为有能力进行处理的单词，描述词条和相关单词在意义和用法上的差异。一般选取近义词，有时也选取反义词，有时选的是语法结构。与参考单词的比较一般采用双词比较的方法，如果不能只比较两个单词时，则同时比较两个以上的单词。除了讲述单词的区别和相似之处，也有语法和书写法等有关的内容。如果有关内容在其他词条中已经有过，则以圆点(•)作为标示，提示参考相关词条。因此，即使单词的比较仅是两个词条之间的比较，只要详细翻阅有关条目，也可以进行多个条目的比较。
17. 参考栏论及的单词中包括了很多不能称之为“基础词汇”的例词，其中也包括了一些虽具有基础词汇的性质，但却难以成为词条的例词。读者可以利用在本词典后面的“参考条目检索”，查找这些单词和参考栏内论及的有关单词。
18. 本词典使用常用的缩略语和符号，因此无需另做说明。现将主要的缩略语和符号总括如下：

(1) 缩略语

[名] — 名词	[他] — 他动词	[副] — 副词
[代] — 代词	[形] — 形容词	[叹] — 叹词
[数] — 数词	[补] — 补助谓词	[前] — 前缀
[自] — 自动词	[冠] — 冠词	[后] — 后缀
<동> — 同义词	<큰> — 重词	<속> — 俗语
<유> — 近义词	<작> — 轻词	<원> — 源词
<높> — 敬称词	<센> — 强势语	<준> — 缩略语
<평> — 平称词	<약> — 弱势语	<입> — 口语
<낮> — 对下词	<반> — 反义词	

(2) 符号

:	长音标记
¹ , ² , ³ ……	同音异义词标记
-	派生词的词缀和词根的界限或合成词词体的界限标记
[1] [2] [3] ……	词条义项群的顺序标记
•	其他词条参考栏内容及检索的导入标记
→	参考标志或共时性音韵变化标记
←	用于词条之后，表示该词条本源的标记
>	历时变化标记
(1) (2) (3) ……	参考栏内进行对比的单词或语法项的例句编号

语音学或形态学变体标记，可以出现在参考栏内相同位置的单词或语法项的标记。

两个或两个以上的例句在同一行出现时的分隔标记

可以出现在例句中，与其前的单词或小句相同位置的单词或短语的标记

用于句子或某结构之前，表示该例从语法角度或语义学角度来看都十分异常的标记

用于句子或某结构之前，表示该例稍有值得怀疑之处

用于句子或某结构之前，表示该例十分令人怀疑

用于句子或某结构之前，表示从语法角度或语义学角度来看几乎不能成立的标记，与两个问号(??)相比更为异常



가¹: [名]

- [1] 어떤 물체의 맨 바깥쪽 평면이나 모서리, 또는 어떤 평면에서 보아 그 중앙에서 가장 먼 곳 부근. <유> 가장자리, 변두리, 언저리. <반> 복판, 가운데, 중앙(中央). (物体的)边, 边缘. ◆아가기가 난로 ~에 부딪혔다.=孩子碰到了火炉边儿. // 운동장 ~에 학생들이 웅기종기 모여앉아 있다.=学生们三五成群地坐在操场边上.
- [2] 길게 뻗어 있는 대상에서 폭이 되는 방향의 양쪽 끝 부분. (细长物体的长)边, 沿, 畔. ◆강태공들이 강~에서 낚시질을 하고 있다.=垂钓者们正在江边钓鱼. // 국빈(國賓)을 맞으려고 많은 사람들이 길~에 나와 있다.=为迎接国宾, 很多人来到道路两旁.
- [3] 어떤 물체에서 매우 가까운 주위의 공간. (某物的周围)边, 旁. ◆집안 식구들이 난로 ~에 둘러앉았다.=一家人围坐在火炉旁. // 많은 사람들이 해변~로 놀러 갔다.=很多人都去海边玩儿了. // 합격 소식을 듣자, 그는 입~에 웃음이 떠돌고 있다.=听到被录用的消息, 他的嘴角露出了笑意.

가: 가장자리

가-어떤 대상 자체의 가장 바깥쪽 부분이나 모서리를 가리킬 수도 있고, 그 물체 가까이에 있는 주위의 공간을 가리킬 수도 있다. 대상 일반에 대하여 두루 쓰일 수 있다. 既可指某对象自身最外侧的部分或边棱, 又可指该物体的周围空间. 所有对象均可使用.

가장자리-물체 자체에서 가장 바깥에 있는 부분만을 가리킬 수 있을 뿐이며, 그 가까이에 있는 주위의 공간은 가리킬 수 없다. 주로 물체에 대하여 쓰인다. 仅指物体自身的最外侧部分, 不能指其附近的周围空间. 主要用于物体.

㉠ (1) 강물에는 들어가지 않고 강가에서/*강 가장자리에서 바람을 쐬고 있다.=没踏入江水, 在江畔/*江外吹着风.

(2) 난로 가에/*가장자리에 앉아서 환담을 즐기고 있다.=坐在火炉边*外谈笑风生.

이 밖에 ‘변두리’는 어떤 지역의 중심에서 멀리 떨어진 외곽(外廓)을 가리키는 데에만 쓰이며, ‘언저리’는 어떤 대상과 그 부근을 구별하지 않고 한꺼번에 아울러 부르는 말로, 신체 부분에 대하여 자주 쓰인다. 此外, “변두리”仅指远离某一地域中心的外围部分。“언저리”不具体区分所涉及的对象及其附近部分, 而是全都包括. 常用于指身体部位.

가² [助]

- [1] 모음으로 끝난 체언 또는 인용의 성격을 가지는 문장이나 부사적인 성분 뒤에 쓰여, 그것이 문장의 주어가 됨을 나타낸다. 자음으로 끝난 성분 뒤

에는 ‘이’가 쓰인다. <유> 에서, <높> 께서, 께옵서. 用于元音结尾(即开音节)的体词、间接引语、副词性成分之后, 表示上述三种成分是句子的主语。◆ 어린이~ 나라의 보배이다.=儿童是国家的宝贝。// 언제 그가 정신을 차리느냐~ 중요하다.=重要的是他什么时候能振作精神。// 집에 가자~ 동생의 제안이다.=一起回家是弟弟的提议。// 모든 대원들은 귀대하라~ 대장의 명령이다.=让所有的队员归队是队长的命令。// 우주는 아름답다~ 우주인(宇宙人)의 첫 보고였다.=“宇宙很美”是宇航员的第一份报告。// 노래하며 춤추고~ 남미인(南美人)의 생활 태도다.=载歌载舞是南美人的生活面貌。

- [2] ‘되다’나 ‘아니다’를 서술어로 하는 문장에서 주어 외의 성분에서 쓰여 그것이 서술어의 보어¹⁾가 됨을 나타낸다. 在“아니다”、“되다”做谓语句中, 用于主语以外的句子成分之后, 表示该成分是该句谓语的补充语。◆ 물이 얼음이 된다.=水结冰。// 꽃이 열매~ 된다.=花结果实。// 일이 시작되는 것은 오늘부터~ 아니다.=工作不是从今天开始的。// 인간은 신(神)이 아니다.=人非神。// 그가 우리에게 오는 것은 자주~ 아니다.=他并不经常来我们这儿。
- [3] 동사나 형용사의 서술 작용이 직접 미치는 주어 외에, 주어와 의미론적으로 밀접한 관련을 가지는 성분 뒤에 쓰여 그것이 화자의 특별한 관심의 대상으로 뒤에 이어지는 진술이 그것에 관한 것임을 나타내는 동시에, 그 진술이 주어진 발화(發話) 상황이나 관념적으로 전제되는 대상 가운데 문제가 될 수 있는 다른 대상에 대해서는 성립하지 않고 오직 그 앞에 오는 대상에만 성립하는 것이라는 배타적인 뜻을 나타낸다. 이미 전제된 대상 가운데 달리 문제가 될 수 있는 대상이 없을 때에는 ‘배타적인 뜻’이 두드러지지 않는다. 用于除动词和形容词直接作用的主语之外, 与主语在语义上有着密切联系句子成分之后, 表示该成分是说话人特别关注的对象, 后面紧接着是关于它的陈述。同时, 还表示一种排他性的意思, 即对于在该表述涉及的语境中或从观念上所蕴涵的其他有可能被论及的对象, 有关表述并不成立, 而只适应于“가”前出现的对象。当该表述所蕴涵的对象之中不存在另外可以论及的对象时, 这种“排他性的意思”就不太明显了。◆ 사람이 두뇌가 발달하였다.=人类头脑发达了。// 코끼리~ 코가 길다.=大象鼻子长。// 내~ 성질이 괴팍하다.=我性格乖僻。// 부장(部長)이 부인이 학원에 다닌다.=部长夫人在上补习班。// 커피~ 잠이 안 와.=咖啡让人睡不着觉。// 소녀~ 마음씨가 곱다.=女孩儿心地善良。// 그 강좌~ 오늘 담당 교수가 출장 중이다.=这个讲座的主讲教授出差还没有回来。// 꽃이 장미가 예쁘다.=花卉中数玫瑰最漂亮。
- [4] 동사나 형용사의 서술 작용이 직접 미치는 주어 외에, 서술어에 의하여 표현된 상태나 상황이 있는 처소의 성격을 가지는 공간이나 물체나 사람을 나타내는 표현 뒤에 쓰여, 그것이 화자의 특별한 관심의 대상으로 뒤에 이어지는 진술이 그것에 관한 것임을 나타내는 동시에, 그 진술이 주어진 발화 상황이나 관념적으로 전제되는 대상 가운데 문제가 될 수 있는 다른 대상에 대해서는 성립하지 않고 오직 그 앞에 오는 대상에만 성립하는 것이

¹⁾ “보어”对应的汉字为“补语”, 但韩国语所谓的补语与汉语的根本不是一个概念。此处译为“补充语”, 以示区别。韩国语补充语定义也是因人而异, 但与“아니다”、“되다”相关的体词成分一般都看作“补充语”。

라는 배타적(排他的)인 뜻을 나타낸다. 이미 전제된 대상 가운데 달리 문제가 될 수 있는 대상이 없을 때에는 ‘배타적인 뜻’이 두드러지지 않는다. 用于除动词和形容词直接作用的主语之外, 具有出现谓语表达的状态或状况的处所性质的空间、物体和人之后, 表示该成分是说话人特别关注的对象, 后面紧接的是关于它的陈述. 同时, 还表示一种排他性的意思, 即对于在该表述涉及的语境中或从观念上所蕴涵的其他有可能被论及的对象, 有关表述并不成立, 而只适用于“가”前出现的对象. 当该表述所蕴涵的对象之中不存在另外可以论及的对象时, 这种“排他性的意思”就不太明显了. ◆여기~ 사람이 많다.=这里人多. // 버스~ 승객이 모자란다.=巴士里乘客没有坐满. // 부자(富者)들이 시간적인 여유가 있다.=富人有时闲时间. // 이 음식점이 사람들이 붐빈다.=这家饭店人气很高.

- [5] 일단 어떤 대상을 제시하고 그 수량을 밝히는 구성에서 주어진 대상을 나타내는 체언 뒤에 쓰여, 그것이 말하는 사람의 특별한 관심의 대상으로 뒤에 이어지는 진술이 그것에 관한 것임을 나타내는 동시에, 그 진술이 주어진 발화 상황이나 관념적으로 전제되는 대상 가운데 문제가 될 수 있는 다른 대상에 대해서는 성립하지 않고 오직 그 앞에 오는 대상에만 성립하는 것이라는 배타적인 뜻을 나타낸다. 이미 전제된 대상 가운데 달리 문제가 될 수 있는 대상이 없을 때에는 ‘배타적인 뜻’이 두드러지지 않는다. 用于先叙述某对象、再说明其数量的结构中, 出现在表示该结构给定对象的体词之后, 表示该成分是说话人特别关注的对象, 后面紧接的是关于它的陈述. 同时, 还表示一种排他性的意思, 即对于在该表述涉及的语境中或从观念上所蕴涵的其他有可能被论及的对象, 有关表述并不成立, 而只适用于“가”前出现的对象. 当该表述所蕴涵的对象之中不存在其他可以论及的对象时, 这种“排他性的意思”就不太明显了. ◆값이 백 원이 싸다[알맞다·적당하다].=价钱100韩元很便宜(合适, 适当). // 집이 세 채가 팔렸다.=3栋房子售出了. // 형이상학(形而上學)을 공부하는 학생이 둘이 있다.=学形而上学的学生有2名. // 사람이 열 명이 넘는다.=超过十个人. // 높이가 2미터가 모자란다.=高度不够两米. // 길이가 10센티미터가 넘는다.=长度超过十厘米.

☞ 数量结构中的“이/가”

‘값이 백 원이 싸다’와 같은 문장의 주어가 무엇인지에 대해서는 여러 가지 견해가 엇갈리고 있다. 이제까지는 대체로 ‘값이’를 주어로, ‘백 원이’를 보어 또는 그와 유사한 성분으로 보기도 하고, ‘백 원이 싸다’를 서술절로 보아, ‘값이’는 서술절에 대한 주어로, ‘백 원이’는 서술절 안의 주어로 보기도 하고, ‘값이’와 ‘백 원이’를 동격(同格) 성분으로 보기도 하였다. 그러나, ‘백 원이’를 주어로 볼 수도 있을 것으로 생각된다. ‘값 백 원이 싸다’와 같은 문장이 가능하므로, 수량 표현이라고 하여 주어가 되지 못할 이유가 없다. 이에 의하면, ‘학생이 둘이 있다’에서도 ‘둘이’가 주어가 되며, ‘집이 세 채가 팔렸다’에서도 ‘세 채가’가 주어가 된다. 이들도, ‘학생 둘이 있다’나 ‘집 세 채가 팔렸다’와 같은 구성과 관련하여 그 통사적인 구조가 파악될 수 있다. 이들 문장에서 주어 앞에 오는 ‘이/가’ 성분은 ‘이/가’-주제의 성격을 가진다. 对于韩国语中类似“값이 백 원이 싸다(价钱100韩元很便宜)”这样的句子,

主语到底是什么,众说纷纭。到目前为止主要有三种看法:有人把“값이”看作主语,把“백원이”看作是补充语或类似的成分;也有人把“백원이 싸다”看作主谓结构,“값이”是相对于谓语的主语,“백원이”是谓语主谓结构内的主语;还有人将“값이”和“백원이”看作是同级的,同为主语的成分。本人认为“백 원이”也可以看作是主语。因为“값 백원이 싸다(价钱100韩元很便宜)”同样成立,所以,就没有理由说数量结构不能成为主语。依此类推,“학생이 둘이 있다”中的主语是“둘이”,“집이 세 채가 팔렸다”中的主语是“세 채”。这些句子也可以从同类的“학생 둘이 있다”、“집 세채 팔렸다”结构中把握其句法结构。在这些句子中,主语前面的“이/가”具有“이/가—主题”的特点。

- [6] ‘도대체, 본래, 워낙, 원래, 원체’ 등과 같은 일부의 부사 뒤에 쓰여 문제의 개념을 지적하여 드러내는 뜻을 나타낸다. 用于“도대체, 본래, 워낙, 원래, 원체”等部分副词之后,表示提出并突显所提及的概念。◆그는 도대체 ~ 남의 말을 듣지 않는다.=他最终还是不听别人的话。// 그놈은 원래 ~ 나쁜 놈이었다.=他原本就是个坏家伙。// 우리 팀은 워낙이 나쁜 조건에서 경기를 치렀다.=我们队原本就是在很糟糕的条件下比赛的。
- [7] ‘-기 어렵다/쉽다’ 또는 ‘-고 싶다’와 같은 구성에서 ‘-기’나 ‘-고’에 의하여 이끌리는 문장에서 주어 외의 다른 성분 뒤에 쓰여 그것이 화자의 특별한 관심의 대상으로서 뒤에 이어지는 진술이 그것에 관한 것임을 나타냄과 동시에, 그 진술이 주어진 발화 상황이나 관념적으로 전제되는 대상 가운데 문제가 될 수 있는 다른 대상에 대해서는 성립하지 않고 오직 그 대상에 대해서만 성립한다는 배타적인 뜻을 나타낸다. 用于“-기 어렵다/쉽다”、“-고 싶다”等结构中,出现在“-기”、“-고”引领的句子中非主语的成分之后,表示该成分是说话人特别关注的对象,后面紧接的是关于它的陈述。同时,还表示一种排他性的意思,即对于在该表述所涉及的语境中或从观念上所蕴涵的其他有可能被论及的对象,有关表述并不成立,而只适用于“가”前出现的对象。◆책이 읽기가 어렵다.=书很难读。// 서울이 사람이 많기가 쉽다.=首尔市通常人很多。// 나는 그 사람이 만나고 싶다.=我想见一见那个人。
- [8] ‘-지 아니하다’나 ‘-고 싶다’와 같은 구성에서 어미 ‘-지’나 ‘-고’ 뒤에 쓰여, 어미 앞에 오는 서술어의 내용이 화자의 관심의 특별한 대상이 됨을 나타냄과 동시에, 같은 문장 위치에 나타날 수 있는 관념상으로 전제되는 다른 개념들은 배제하는 뜻을 나타낸다. 用于“-지 아니하다”、“-고 싶다”等结构中的词尾“-지”或“-고”之后,表示该词尾前的谓语内容是说话人特别关注的对象,同时,还表示排除那些可以在相同句子位置出现的从观念上所蕴涵的其他概念。◆이꽃이 예쁘지~ 않다.=这花儿并不美丽。// 차(車)가 가지~ 않는다.=车并没走。// 나는 그 사람을 만나고~ 싶다.=我是想见那个人。

☞ 否定句的“이/가”

‘꽃이 예쁘지가 않다/못하다’와 같은 부정문에서 어미 ‘-지’ 뒤에 나타나는 ‘이/가’를 주격 조사로 보는 견해도 있으나, ‘이/가’가 나타나는 바로 그 자리에 ‘꽃이 예쁘지를 않다’와 같이 ‘을/를’도 나타날 수 있으므로, 예의 ‘이/가’

를 주격 조사라고도 할 수 없고 또 같은 자리에 나타나는 ‘을/를’을 대격 조사나 목적격 조사라고도 할 수 없다. ‘-지’ 뒤에 나타나는 ‘이/가’가 옆에 오는 문장의 의미론적인 성격을 제약하는 측면도 예의 ‘이/가’가 주격 조사가 아님을 말해 준다. ‘이/가’ 앞에는 어떤 행동주의 행동을 표현하는 내용이 올 수 없다. *‘철수가 가지가 않는다’는 이상해도 ‘차가 가지가 않는다’는 별다른 이상을 가지지 않는다. 주격 조사로서의 ‘이/가’가 이러한 성격을 가지는 일은 없으므로, 이는 정태적(靜態的)인 상황의 표현과 관련을 가지는 주제 표지로서의 ‘이/가’라고 할 수 있다. 有人將出現在“꽃이 예쁘지가 않다/못하다”等否定句詞尾“-지”后的“이/가”看作是主格助詞, 但是, 如“꽃이 예쁘지를 않다”所示, “을/를”也可以出現在“이/가”出現的那個位置上, 因此, 不能將例句中的“이/가”称为主格助詞, 也不能將在相同位置出現的“을/를”称为对格助詞或宾格助詞。“-지”后出現的“이/가”可以限制前面出現的句子的語義性質, 這一角度也說明例句“이/가”不是主格助詞。“이/가”前面不能添加表示某一行為主体行動的內容。雖然句子“*철수가 가지가 않는다”是十分異常的, 但句子“차가 가지가 않는다”无特別異常之處。主格助詞“이/가”没有这种特点, 因此, 可以说“이/가”是与语境的静态表述有关的主题标记。

作为主题标志的“이/가”

‘코끼리가 코가 길다’와 같이 한 문장에 ‘이/가’를 가진 성분이 둘 또는 그 이상이 나타나는 문장을 ‘이중 주어문(二重主語文)’ 또는 ‘주격 중출문(主格重出文)’이라고 한다. 학교 문법에서는 ‘코가 길다’를 서술절이라 하고 ‘코끼리가’를 그 서술절에 대한 주어로 본다. 그러나 ‘이/가’가 주어 표시에만 쓰이는 것은 아니며, ‘코끼리가 코가 길다’는 ‘코끼리는 코가 길다’와 평행적인 구조를 가지므로, ‘코끼리가’의 ‘이/가’는 ‘코끼리는’의 ‘은/는’과 매우 유사한 기능을 가진 요소라고 할 수 있다. 여기서는 이러한 요소를 가진 성분을 ‘이/가’-주제라는 이름으로 부르기로 한다. ‘은/는’과 다른 점은 ‘은/는’이 그 앞에 오는 대상과 담화 상황 속에 주어되거나 관념상 전제되어 같은 자리에 나타날 수 있는 잠재적인 대상을 대조(對照)시켜 드러내는 기능을 가지는 데 대하여, ‘이/가’는 다른 잠재적인 대상을 제외하고 바로 그 앞에 오는 대상만을 배타적으로 드러내는 기능을 한다는 것이다. 말하는 사람이 어떤 주어진 상황 속에서 그 상황을 진술하는 경우, ‘배타적 대립’의 의미는 크게 부각되지 않는다. 어떤 ‘나무’를 보면서 ‘나무가 잎이 크다’라고 말하는 것과 같은 경우이다. 이 때에는 상황적 특성에 의하여 ‘배타성’이 충족된 것으로 해석할 수 있다. 다른 대상이 전제되지도 않는데, 그것을 배제한다는 뜻을 드러낼 필요가 없다. 최근에는 예의 ‘코끼리가’와 같은 성분을 초점(焦點) 성분으로 보려는 견해가 많아지고 있다. 그러나 ‘초점’이라는 것을 새로운 정보를 나타내는 성분이라고 할 때, ‘코끼리가 코가 길다’에서 ‘코끼리가’라는 것이 반드시 새로운 정보만을 나타내는 것은 아니다. ‘그 지방의 코끼리는 어떻더냐?’라는 질문에 대하여 ‘코끼리가 코가 길더라’와 같은 대답이 가능하다. ‘코끼리’는 선행 발화에 나타난 대상이므로 옛 정보의 성격을 가지고 있으나, ‘이/가’가 쓰일 수 있다. 이 성분을 ‘초점적 주제’

라고도 하나, 역시 기본 성격은 ‘주제’이다. 像“코끼리가 코가 길다”这样, 一个句子中出现了两个或两个以上带有“이/가”的句子成分, 这种句子被称为“二重主语句”或是“主格重复句”。学校语法中将“코가 길다”看作是谓语主谓结构, “코끼리”是谓语主谓结构相对应的主语。但是, “이/가”并不仅仅是一种主语的标示, “코끼리가 코가 길다”和“코끼리는 코가 길다”具有平行的结构, 可以说“코끼리가”的“이/가”和“코끼리는”的“은/는”具有相似功能的语法要素。在这里将具有这种要素的成分称为“이/가-”主题。“이/가”与“은/는”不同的是, “은/는”与前面所出现的对象被蕴涵在对话语境中或观念上, 并与可以在同一位置出现的潜在的对象形成对照关系。“이/가”则具有排他功能, 它排除其他的潜在对象, 而仅突出前面出现的对象。说话人在一定的语境中叙述该语境时, “排他性的对立”的意思并不是太突出, 正如看着一棵树说“나무가 잎이 크다”一样, 此时, 依据语境的特点可以解释成满足“排他性”的条件。不蕴涵其他对象, 则没有必要排除其他对象。最近, 越来越多的人将例句中“코끼리가”一样的成分看作是重点成分, 但是, 当把“重点”解释为“表示具有新信息的成分”的话, “코끼리가 코가 길다”中的“코끼리가”并不只表示新信息。如果问“그 지방의 코끼리는 어떻더냐? (你见到/听说/感觉到] 那地方的大象怎么样?)”, 也可以回答成“코끼리가 코가 길다”。“코끼리”是提问中出现的对象, 具有旧信息的特点, 但这时还可以用“이/가”。这个成分虽然也称为“重点式主题”, 但其基本功能还是“主题”。

● 이/가: 께서→께서

가: 게 [←가가(假家)] [名]

집이나 건물의 일부 또는 적어도 햇빛을 가릴 정도의 시설에 물건을 차려 놓고 사람들에게 물건을 파는 곳. <유> 구멍가게, 점포(店舖), 상점(商店), 小铺, 小店, 地摊. ◆노인이 ~에서 담배를 샀다.=老人在小店里买了香烟. //그 집은 벌써 ~를 열었다[닫았다]. =那家小店已开[关]门了. //식료품 ~가 집에서 멀리 떨어져 있다.=小食品店离家很远. //옆집에서 ~를 차렸다[내었다]. =邻居家开了一个小铺子.

가게: 점포(店舖)

가게-주로 사람들이 물건을 사서 가지고 가게 되어 있는 곳을 가리킨다. 주인이 그 안에서 작업을 하거나 손님이 음식을 먹거나 하는 곳은 ‘가게’라고 하지 않는 것이 일반적이다. 主要指让人们买东西的地方。一般不指主人在里面工作或顾客在里面吃饭的地方。

점포-가게를 벌인 건물의 일부 또는 방을 가리킨다. ‘점포’를 줄인 ‘-점(店)’은 ‘식료품점, 양장점, 양복점, 카메라점, 음식점’에서와 같이 접미사로 쓰인다. ‘-점’은 ‘가게’보다는 그 취급하는 물건이나 일이 다소 전문적인 성격을 띤다. 주인이 작업을 하거나 고객이 음식을 먹거나 하는 장소에 대해서도 쓰일 수 있다. 指开小店的建筑物的一部分或房间. “점포”可以缩略为“- (점)”, 作后缀使用, 如在“식료품점(食品店), 양장점(女式洋装店), 양복점(西装店), 카메라점(相机店), 음식점(小吃店)”等词中用作词尾. 比起“가게”来, “점